Hi Shenzili,

I've finally had the time to put your translation up on the website. Sorry I took so long. There were a few areas that I had trouble with, but I think it is mostly complete. Can you look at the version on the website, and if you see any English, let me know what the translation is for that particular part? To see the translated version, use the following steps:

1) Login
2) Open a Folder
3) Open a Test
4) Select Chinese (Simplified)
5) Use the NEXT button to go through the entire test, checking for English or any mistakes.

Thanks for your efforts with this! Let me know if you have any questions.

- Bob

Date: Tue, 4 Nov 2008 22:01:15 +0800
From: nhlizishen@sina.com
To: bob_stenberg@hotmail.com
Subject: RE: English VS Chinese SCI

Hi Bob

Here is the SCI with items both in English and Chinese (simplified character), and 3 items labeled with red color were somewhat difficult to translate, so the meaning of those words may not be a correct expression.

Yours
Shenzili

DAAE¿Ôµa;";*OeÁÖÑç*DÁ·ÖïìøAçDÄÉù»í;f

Windows Live Hotmail now works up to 70% faster.
http://windowslive.com/Explore/Hotmail?ocid=TXT_TAGLM_WL_hotmail_acq_faster_112008

Attachments:
untitled-[2]
Size: 2.2 k
Type: text/html
Hi Shenzili and Bob,

Glad to see you are are working together!!! And Bob, thanks for your update!

Shenzili, I looked at the phrases (when you say lack discrimination, are you talking about low alpha reliability?). Number 11 is a quadrant two phrase part of the overall sense of control scale: I can calmly accept that which I am not able to change or alter; 91 (gentle); is quadrant two also, (part of the q2 mode 93 selfish is part of q3 mode 101 defensive is part of q3 97 communicating needs is part of assertive q1 109 making contact is part of assertive q1 134 initiating is also part of q1

You suggest it may be translation. That is an interesting possibility; did you blindly "back" translate; i.e., english, chinese, english with "blind" translators. That would certainly be a place to start; in looking at the words, they are primarily quadrant one (3 items); quadrant two (2 items) and two items quadrant three (overcontrol). I wonder if you think there may be some cross cultural factors at work?

Anyway, just some thoughts! Keep up the good work.

Thanks, Dr. S

Hi Shenzili,

Sorry I didn't get back to you right away. Thank you for helping us out with these translations. I understand now that there are multiple forms of Chinese, and Dr. Shapiro would like to support both. I have a couple of questions about your translations that I hope you can help me with.

First, most of the translations have the English first, and the Chinese second, but there are a lot of Chinese characters right at the start...

Can you tell me what these characters are? Also, I'm a little confused around the "Name: Identification Number: Age: Sex: Male Female" section.

There appears to be something missing as there are 5 ':'s in your translation, but only 4 on the test. Maybe you could show the translations word by word for this? I think the rest is pretty clear to me. I'm a bit busy this week, but I hope to get around to this sometime the following week.

Thanks again!

- Bob

Date: Tue, 28 Oct 2008 08:42:41 +0800From: nhlizishen@sina.comTo: bob_stenberg@hotmail.comSubject: Re: How is the Chinese SCI translation progressing?

Hi Bob

Attached is the manuscript of the SCI translation. Items analysis found items including 11,91,93,97,101,109,134 lack discriminant, and I think